

2 Otto von Guericke. Die Belagerung, Eroberung und Zerstörung der Stadt Magdeburg // Helfferich, T. The Thirty Years War. A Documentary History / T. Helfferich. – B. : Hackett Publishing Company, Inc, 2009. – 356 с.

3 Robert Momo // Helfferich, T. The Thirty Years War. A Documentary History / T. Helfferich. – B. : Hackett Publishing Company, Inc, 2009. – 356 с

Л. Д. Кулинич

Науч. рук. Л. А. Лещенко,

ст. преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В условиях глобализации и активного межкультурного обмена особую актуальность приобретает проблема сохранения индивидуального авторского стиля при переводе художественного текста. Современная художественная литература все чаще становится пространством для языковых экспериментов, в том числе создания авторских фразеологизмов – индивидуально-стилистических образных выражений, не зафиксированных в традиционных словарях. Эти единицы играют важную роль в раскрытии авторской идеи, создании художественного мира и построении стилистической выразительности текста. Перевод таких фразеологизмов представляет собой особую задачу, требующую не только лингвистической точности, но и творческого осмысления. Настоящее исследование направлено на выявление особенностей перевода авторских фразеологических единиц в контексте современной художественной прозы.

Фразеология представляет собой отдельную отрасль языкознания, в сферу изучения которой входят устойчивые словосочетания и выражения, имеющие переносное значение. В данном исследовании представлены авторские фразеологизмы из книг о Гарри Поттере и способы их перевода от издательства «РОСМЭН» и Марии Спивак (издательство «Махаон»). Серия романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере стала не просто популярной книгой для подростков, но и культурным феноменом, оказавшим глубокое влияние на несколько поколений читателей по всему миру. Эти произведения объединили миллионы людей через общие ценности – дружбу, смелость, справедливость и выбор добра перед лицом зла. Также книги о волшебном мире формируют читательскую культуру, стимулируют интерес к литературе у молодежи, способствуют развитию эмпатии и критического мышления.

Далее мы рассмотрим авторские фразеологизмы из книг и способы их перевода. Фразеологизм “No use crying over spilled milk” в русском языке имеет такие аналоги, как «после драки кулаками не машут» и «что упало, то пропало». Для адаптации выражения под волшебный мир слово “milk” (молоко) было заменено на “potion” (зелье). Новый оборот использует миссис Фигт, высказываясь о произошедших с Гарри Поттером неприятных инцидентах: “well, it’s no good crying over spilt potion, I suppose... but the cat’s among the pixies now” [1, с. 24]. Перевод «РОСМЭН» выглядит следующим образом: «Ладно, пролитое зелье не соберешь...» [2, с. 24]. Вариант М. Спивак: «...что толку плакать над пролитым зельем...» [3, с. 31]. Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что переводы несколько отличаются: в «РОСМЭН» используется целостное переосмысление, а М. Спивак применяет кальку.

В этом же высказывании миссис Фигт использует фразеологическую единицу “the cat’s among the pixies”. Это изменённый вариант английской идиомы “to put / to set the cat among the pigeons”. Эта фраза означает случай, когда возникает хаос или паника: ведь «кот среди голубей» неизбежно приведет к переполоху. В волшебной вселенной Гарри Поттера пикси (pixies) – магические существа, часто изображаются как озорные и непредсказуемые. Замена «голубей» (pigeons) на «пикси» добавляет юмористическую окраску и связывает идиому с волшебным миром. В русском языке существует несколько схожих выражений с этой фразой: ‘пустить козла в огород’ означает, что в спокойной обстановке появился кто-то, кто навел беспорядок; ‘ворон в курятнике’ – старинное выражение, описывающее хаос и панику, возникающие из-за появления угрозы;

‘пустить лису в курятник’ – также указывает на ситуацию, когда царит паника. «РОСМЭН» создали новый фразеологизм на основе уже имеющегося, заменив «козла» на «кентавра», так как он содержит в себе фантастический элемент: «Пустили кентавра в огород...» [2, с. 24]. Кентавры представляют собой мифологических существ и ассоциируются с дикостью и независимостью. М. Спивак использовала фразеологизм «утаить кота в мешке», означающий ‘попытку спрятать нечто очевидное’: «Кота в мешке не утаишь...» [3, с. 31]. Выбранный ею оборот имеет значение, которое разнится с оригиналом, что может стать причиной искажения смысла.

В ходе исследования авторских фразеологических единиц было выяснено, что авторские фразеологизмы передаются с помощью калькирования или создания нового фразеологизма. Также возможно применение целостного переосмысления или же использование уже существующей фразеологической единицы, вследствие чего новый фразеологизм полностью исчезает, а содержание высказывания может измениться.

Литература

1 Rowling, J. K. / Harry Potter and the order of Phoenix / J. K. Rowling. – New York : Arthur A. Levine Books, 2003. – 876 p.

2 Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Ролинг. – М. : ООО «Изд-во “РОСМЭН-ПРЕСС”», 2004. – 827 с.

3 Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Роулинг. – М. : Махаон : Азбука-Аттикус, 2015. – 896 с.

А. С. Лапицкий

Науч. рук. Е. Н. Дубровка,

канд. ист. наук, доцент

А. А. ГРОМЫКО И ИДЕЯ СОЗДАНИЯ ООН

Идея создания ООН возникла задолго до её официального оформления. Вопрос о необходимости международной организации обсуждался ещё на Московской конференции в октябре 1943 года, где была предложена идея создания комиссии трёх держав для разработки принципов будущей организации. Этот документ стал отправной точкой для формирования ООН [1, с. 31]. Московская конференция также привела к подписанию Декларации по вопросу всеобщей безопасности, заложившей основы для создания ООН [2, с. 321]. Позже, на Тегеранской конференции в ноябре 1943 года, была принята Декларация трёх держав, в которой страны-участницы выразили стремление к сотрудничеству после войны.

Ключевой этап в формировании ООН представляла собой конференция в Думбартон-Оксе с августа по октябрь 1944 года. А. А. Громыко возглавлял советскую делегацию и предложил разработать основные принципы функционирования организации на основе советского меморандума. Важнейшими целями ООН были названы поддержание мира и безопасности, а также коллективные меры против агрессии.

А. А. Громыко настаивал на решающей роли Совета Безопасности в принятии решений о противодействии агрессии и принципе единогласия постоянных членов при применении санкций [3, с. 301–302]. Эти предложения были приняты, но вопрос о порядке голосования оставался нерешённым. Советские представители считали «право вето» ключевым инструментом для защиты интересов СССР, что вызвало разногласия с американской стороной [4, с. 162–163].

На конференции в Думбартон-Оксе обсуждался вопрос о членстве в ООН. В документах, связанных с подготовкой конференции США, вплоть до июля 1944 года не придавали особого значения вопросу о членстве в проектируемой организации. В письме заведующего Д. Дана послу СССР в США А. А. Громыко от 18 февраля 1944 года среди сформулированного